

ÖVERSÄTTNING

PROTOKOLL

mellan Europeiska unionen och Ryska federationens regering om tekniska förfaringssätt enligt avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Ryska federationen om förvaltningen av tullkvoter på export av trä från Ryska federationen till Europeiska unionen

AVSNITT 1

TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH DEFINITIONER

Artikel 1

1. Detta protokoll antas mellan Europeiska unionen och Ryska federationens regering (nedan kallade *parterna*) i syfte att anta avtalet genom skriftväxling mellan Ryska federationen och Europeiska unionen om förvaltningen av tullkvoter på export av trä från Ryska federationen till Europeiska unionen av den 16 december 2011 (nedan kallat *avtalet*).

2. I detta protokoll fastställs de tekniska förfaringssätten för förvaltning av de tullkvoter som avses i punkt 1 i denna artikel, inklusive närmare uppgifter om samarbetet mellan myndigheterna i Europeiska unionen (nedan kallad *EU*) och Ryska federationen (nedan kallad *Ryssland*); protokollet tillämpas på export från Ryssland till EU av berörda produkter.

3. I detta protokoll avses med

a) *berörda produkter*: de varor som avses i bilagan till del V i Rysslands bindningslista för varor i WTO (nedan kallad *Rysslands bindningslista*),

b) *tullkvot*: en angiven kvantitet av berörda produkter som får exporteras från Ryssland till EU med de begränsningar som fastställs i bilagan till del V i Rysslands bindningslista, under en begränsad period, med lägre exporttullar än Ryssland annars tillämpar; de tullar som tillämpas på exporten inom tullkvoten ska vara de som anges i Rysslands bindningslista,

c) *importör*: en fysisk eller juridisk person i någon av medlemsstaterna i EU (nedan kallade *EU-medlemsstater*) som avser att importera berörda produkter från Ryssland till EU,

d) *exportör*: en fysisk eller juridisk person i Ryssland som avser att exportera berörda produkter från Ryssland till EU,

e) *kvottillstånd*: en handling som utfärdas av de behöriga myndigheterna i den berörda EU-medlemsstaten till en importör och som bekräftar importörens rätt att få tillgång till tullkvoten,

f) *exportlicens*: en handling som utfärdas av den behöriga myndigheten i Ryssland till en exportör och som bekräftar exportörens rätt att få tillgång till tullkvoten.

4. Fördelningen av tullkvoter enligt detta protokoll ska vägledas av principen om en rättvis och skälig fördelning av handelsmöjligheter mellan alla handelsdeltagare. Målet för parterna är framför allt att bibehålla konkurrensförhållandena på marknaden för de berörda produkterna samt att förhindra en spekulationshandel med rättigheterna till tullkvoter.

5. De krav som fastställs i detta protokoll påverkar inte eventuella framtida krav som kan komma att införas eller tillämpas i enlighet med en rättsakt som tillämpas inom Rysslands territorium, förutsatt att dessa framtida krav är allmänt tillämpliga för handel med varor, inklusive de som tillämpas specifikt på de berörda produkterna, och att de är förenliga med Rysslands skyldigheter enligt Marrakechavtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat *WTO-avtalet*).

AVSNITT 2

TULLKVOTPERIOD

Artikel 2

1. Ryssland ska öppna tullkvoter som årligen tilldelas EU för de kvantiteter som fastställs i bilagan till del V i Rysslands bindningslista. Dessa tullkvoter ska öppnas för en sammanhängande tolv månaders period som motsvarar varje kalenderår, nedan kallad *kvotperiod*.

2. Om detta protokoll träder i kraft senare än den 31 januari under ett kalenderår, ska kvotperioden för det året avse perioden mellan detta protokolls ikraftträdande fram till den 31 december samma år, räknat i hela kalendermånader.

AVSNITT 3

KLASSIFICERING

Artikel 3

1. Klassificeringen av de berörda produkterna ska grunda sig på den tulltaxe- och statistiknomenklatur som tillämpas i Ryssland. Ändringar i Rysslands tulltaxe- och statistiknomenklatur som gäller berörda produkter eller beslut som gäller klassificeringen av varor får inte ha en upphävande effekt på Rysslands åtaganden om att sänka exporttullen enligt bilagan till del V i Rysslands bindningslista inom de kvantitativa begränsningar som anges där.

2. Ryssland åtar sig att för Europeiska kommissionen (nedan kallad *kommissionen*) tillgängliggöra alla ändringar i den tulltaxe- och statistiknomenklatur som tillämpas inom landets territorium för de berörda produkterna, inklusive en fullständig beskrivning av de produkter som det gäller, minst 30 dagar innan de träder i kraft i Ryssland.

AVSNITT 4

KVOTTILLSTÅND

Artikel 4

1. För att importörerna ska få utnyttja tullkvoterna måste de behöriga myndigheterna i EU-medlemsstaterna ha utfärdat ett kvottillstånd. Kvottillstånden ska utfärdas i pappersform. Det är inte tillåtet att införa ändringar i utfärdade kvottillstånd, inte heller av tekniska skäl. Om ändringar behöver införas, ska kvottillståndet återkallas och ett nytt respektive ändrat kvottillstånd utfärdas.

2. Importörer får inte ansöka om kvottillstånd för en viss kvotperiod tidigare än den 1 oktober under det kalenderår som föregår kvotperioden och inte senare än den 1 december under det kalenderår som motsvarar kvotperioden.

3. Varje kvottillstånd ska utfärdas för den mängd varor som fastställs i kontraktet eller i ett förkontrakt mellan en importör och en exportör (nedan kallade *kontrakt* respektive *förkontrakt*) för de berörda produkterna i fråga.

Artikel 5

1. Under förutsättning att importören har lämnat in kontraktet eller förkontraktet, ska de behöriga myndigheterna i EU-medlemsstaterna utfärda kvottillstånd i enlighet med kommissionens tilldelning av tullkvot enligt punkt 2 i denna artikel för samtliga ansökningar om import från Ryssland av de berörda produkterna upp till de kvantiteter som gäller för relevant tullkvot.

2. Kommissionen ska tilldela kvottillstånd enligt en av följande metoder:

a) Enligt den ordningsföljd som kommissionen tar emot under rättelser från de behöriga myndigheterna i EU-medlemsstaterna om individuella importörers ansökningar.

b) Enligt kategorierna "traditionella" eller "nya" importörer; i så fall ska kommissionen för varje kvotperiod fastställa hur stor

andel av den totala kvantiteten som ska tilldelas traditionella importörer (motsvarande 70–85 %) respektive nya importörer (motsvarande 30–15 %).

3. Vid tillämpningen av punkt 2 i denna artikel gäller följande:

a) Med *traditionella importörer* ska avses importörer som kan bevisa att de vid tidpunkten för ansökan om kvottillstånd

ii) har erhållit och utnyttjat kvottillstånd enligt detta avsnitt för de berörda produkterna, under var och en av de båda föregående kvotperioderna samt

ii) har importerat i genomsnitt minst 5 000 m³ av de berörda produkterna under var och en av de båda föregående kvotperioderna.

b) Med *nya importörer* ska avses andra importörer än de som avses i led a i denna punkt.

Om detta protokoll träder i kraft senare än den 31 januari under ett kalenderår, ska den importvolym som enligt led a i denna punkt krävs från Ryssland för den första kvotperioden beräknas proportionerligt enligt följande:

$$M = (5\,000/12) \times t$$

där

M motsvarar den importvolym som krävs från Ryssland för den första kvotperioden, och

t motsvarar antalet hela kalendermånader räknat från detta protokolls ikraftträdande fram till den 31 december samma år.

4. Om metoden i punkt 2 b i denna artikel tillämpas av kommissionen under de tre första kvotperioderna efter det att detta protokoll träder i kraft, ska definitionen av *traditionell importör* för det syftet vara de importörer som kan visa att de har importerat i genomsnitt minst 5 000 m³ av den berörda produkten från Ryssland till EU under en referensperiod som ska fastställas.

5. Kvottillstånden ska vara utfärdade på kvot innehavaren. Dessa tillstånd ska gälla för hela kvotperioden samt för import i hela EU:s tullområde.

Artikel 6

1. Kvottillståndet ska vara utformat på något av de sätt som fastställs i bilagan till detta protokoll.

2. I varje kvottillstånd ska det bland annat intygas att den berörda produktmängden har avräknats mot den relevanta kvantitativa begränsning som fastställts för produkten i fråga i Rysslands bindningslista.

Artikel 7

1. För varje enskilt kvottillstånd som utfärdats ska kommissionen omedelbart underrätta Rysslands behöriga myndighet om kvottillståndsinnehavarens respektive exportörens identitet samt den berörda kvotkvantiteten.

2. Kommissionen ska omedelbart underrätta Rysslands behöriga myndighet om ett redan utfärdat kvottillstånd har återkallats, om dubletter har utfärdats samt om kvottillstånden inte har utnyttjats och återlämnats av importörerna. Det tillgängliga kvotsaldot under den kvantitativa begränsning som fastställs i Rysslands bindningslista för de berörda produkterna ska justeras för motsvarande mängd.

3. Rysslands behöriga myndighet ska föra register över den information som översänds till myndigheten enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel. Dessa register ska framför allt innehålla uppgifter om identiteten på varje kvottillståndsinnehavare samt om kvantiteten varor som kvottillståndet avser.

AVSNITT 5

EXPORTLICENSER

Artikel 8

1. För att exportörerna ska få utnyttja tullkvoterna måste Rysslands behöriga myndighet ha utfärdat en exportlicens.

2. För att ansöka om en exportlicens ska en exportör lämna de handlingar som krävs enligt Rysslands lagstiftning till Rysslands behöriga myndighet i enlighet med punkt 3 i denna artikel, samt originalet, en dublett eller en kopia av det kvottillstånd som beviljats importören enligt artikel 5 i detta protokoll. Den mängd varor som fastställs i kontraktet ska motsvara den mängd varor som fastställs i kvottillståndet som har lämnats in av exportören. Om en exportör tillhandahåller en kopia av kvottillståndet, får licensen endast utfärdas efter det att originalet eller dubbletten av detta kvottillstånd har lämnats in.

3. Vid ikraftträdandet av detta protokoll krävs enligt Rysslands lagstiftning följande handlingar för att en exportlicens ska kunna utfärdas:

a) En korrekt ifylld ansökan om exportlicens i såväl skriftligt som elektroniskt format.

b) En kopia av kontraktet.

c) En kopia av den handling som styrker att exportören är registrerad hos de ryska skattemyndigheterna.

d) En kopia av den handling som styrker att licensavgiften har betalats.

Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 1.5 i detta protokoll får det inte krävas några ytterligare handlingar från exportören för att en exportlicens ska kunna utfärdas.

4. Rysslands behöriga myndighet ska ta emot ansökningar om exportlicenser från och med den 15 oktober under det kalenderår som föregår kvotperioden fram till och med den 15 december under det kalenderår som motsvarar kvotperioden.

5. Licensavgifterna enligt punkt 3 d i denna artikel ska vara de avgifter som fastställs i de rättsakter som rör regleringen av allmänna exportlicenser i Ryssland.

Artikel 9

1. Under förutsättning att en exportör uppfyller samtliga tillämpliga krav i artikel 8 i detta protokoll ska Rysslands behöriga myndighet utfärda en exportlicens för försändelser av de berörda produkterna till kvottillståndsinnehavarens bestämmelseort.

2. Exportlicensen ska utfärdas för den mängd varor som fastställs i kontraktet.

3. Exportlicensen ska vara utfärdad i exportörens namn. Importörens identitet ska också framgå av licensen.

4. Exportlicensen ska inte ha något rättsligt värde för export till andra tullområden än EU eller för export till en annan importör än kvottillståndsinnehavaren.

Artikel 10

Om Rysslands behöriga myndighet fattar ett positivt beslut gällande en ansökan om exportlicens, ska den utfärda en sådan exportlicens inom högst tio arbetsdagar från det datum då ansökan har lämnats in.

Artikel 11

1. Exportlicenserna ska upphöra att gälla vid utgången av det kalenderår som motsvarande tullkvot har öppnats för.

2. Om kommissionen har underrättat Rysslands behöriga myndighet om att ett kvottillstånd har återkallats, ska myndigheten upphäva motsvarande redan utfärdade exportlicens, förutsatt att den behöriga myndigheten har fått denna information före tullklareringen för export av de varor som omfattas av denna exportlicens. Om den behöriga ryska myndigheten underrättas om att kvottillståndet har återkallats efter tullklarering för export av de varor som omfattas av exportlicensen ska exporten räknas av mot de kvantitativa begränsningar som fastställts för den kvotperiod som exportlicensen avser.

Artikel 12

1. Exportören ska lämna originalet eller dubbletten av exportlicensen till det behöriga ryska tullkontoret när varorna visas upp för tullklarering för export.

2. På varandra följande försändelser som hänför sig till en och samma exportlicens ska kunna genomföras upp till den kvantitativa begränsningen för exportlicensen.

3. Det är inte tillåtet att införa ändringar i exportlicenser, inte heller av tekniska skäl. Om ändringar krävs, ska licensen återkallas och en ny respektive ändrad licens utfärdas. Om den kvantitet som faktiskt exporteras understiger den kvantitet som anges i exportlicensen, får exportlicensen användas utan att den behöver ändras.

Artikel 13

1. Varor som omfattas av en exportlicens ska exportklaras vid tullen i Ryssland inom licensens giltighetsperiod. Rysslands tull ska exportklara sådana varor utan dröjsmål, i enlighet med den tullagstiftning som tillämpas i Ryssland.

2. Varor som har exportklarerats vid tullen i Ryssland i enlighet med punkt 1 i denna artikel får avsändas från Ryssland även om exportlicensen för dessa varor har löpt ut. Denna export ska avräknas mot de kvantitativa begränsningar som har fastställts för den kvotperiod som exportlicensen har utfärdats för, även om sändningen av varorna har skett efter den perioden.

3. För tillämpning av punkt 2 i denna artikel ska sändningen av varorna anses ha ägt rum den dag då varorna enligt konossementet eller något annat transportdokument lastades på det transportmedel som användes för exporten.

AVSNITT 6

ÖVERFÖRING

Artikel 14

1. Om en tullkvot för varje produktgrupp inte utnyttjas helt, får outnyttjade kvantiteter motsvarande högst 7 % av den totala

kvantiteten för den tullkvoten överföras till motsvarande tullkvot för följande kalenderår. Kommissionen ska underrätta Rysslands behöriga myndighet tidigast den 15 januari och senast den 28 februari under det kalenderår som följer på det år som motsvarar kvotperioden, om den avser att utnyttja bestämmelsen i denna punkt. Rysslands behöriga myndighet ska inom 30 dagar från dagen för mottagandet av underrättelsen bekräfta de ytterligare kvantiteter för tullkvoten för den eller de berörda produktgrupper som blir resultatet av denna överföring.

2. Utöver den eller de kvotandelar som överförs enligt punkt 1 i denna artikel får ytterligare upp till 3 % av den eller de relevanta tullkvoterna överföras enligt punkt 1 i denna artikel, efter överenskommelse mellan parterna. Kommissionen ska underrätta Rysslands behöriga myndighet tidigast den 15 januari och senast den 28 februari under det kalenderår som följer på det år som motsvarar kvotperioden, om den avser att utnyttja bestämmelsen i denna punkt. Rysslands behöriga myndighet ska informera kommissionen om sitt beslut inom 60 dagar från dagen för mottagandet av underrättelsen från kommissionen.

3. Överföring enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel får äga rum en gång under det kalenderår när beslutet/besluten om överföring har tagits. Anpassningar av kvantitativa begränsningar som följer av en överföring ska endast påverka det kalenderår när beslutet om överföring har tagits.

AVSNITT 7

INFORMATIONSUBYTE

Artikel 15

1. För att göra övervakningssystemet så effektivt som möjligt och minimera möjligheterna till missbruk och kringgående av det tullkvotssystem för berörda produkter som Ryssland och EU har enats om

- a) ska kommissionen senast den femte arbetsdagen varje månad underrätta Rysslands behöriga myndighet om de kvottillstånd som har utfärdats under den föregående månaden,
- b) ska Rysslands behöriga myndighet senast den femte arbetsdagen varje månad underrätta kommissionen om de exportlicenser som utfärdats under den föregående månaden,
- c) ska Rysslands tullmyndigheter senast 39 dagar efter det att varje tremånadersperiod löpt ut underrätta kommissionen om volymer och värden för de berörda produkter som har exporterats till EU under de tre föregående månaderna,

d) ska kommissionen senast 39 dagar efter det att varje tremånadersperiod löpt ut underrätta Rysslands behöriga myndighet om volymer och värden för de berörda produkter som har importerats till EU under de tre föregående månaderna.

2. Utan att det påverkar det regelbundna utbytet av information om exportlicenser och kvottillstånd enligt punkt 1 i denna artikel, är parterna eniga om att med lämpliga mellanrum utbyta tillgängliga statistiska uppgifter om handel med de berörda produkterna, varvid hänsyn ska tas till den kortaste tid avseende vilken uppgifterna i fråga sammanställs. Uppgifterna ska omfatta uppgifter om kvottillstånd och exportlicenser som utfärdats samt import- och exportstatistik för produkterna i fråga.

3. Om det, med beaktande av tidsfaktorn i samband med sådana uppgifter som tillhandahålls enligt punkt 1 eller 2 i denna artikel, konstateras betydande avvikelser, kan vardera part begära samråd som ska hållas omedelbart.

AVSNITT 8

UTFORMNING OCH UTFÄRDANDE AV KVOTTILLSTÅND SAMT ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OM EXPORT TILL EU

Artikel 16

1. Formuläret för kvottillstånd ska fyllas i på ryska eller på något av EU:s officiella språk. Om formuläret fylls i på ett av EU:s officiella språk ska det vid inlämning till den behöriga ryska myndigheten åtföljas av en översättning till ryska som är bestyrkt hos notarius publicus enligt rysk lagstiftning.

2. Varje dokument ska förses med ett standardiserat löpnummer genom vilket dokumentet kan identifieras. Detta nummer ska vara sammansatt på följande sätt:

- a) Två bokstäver som anger exportlandet enligt följande: RU.
- b) Två bokstäver som anger den EU-medlemsstat som utfärdar kvottillståndet, enligt följande:

BE = Belgien

BG = Bulgarien

CZ = Tjeckien

DK = Danmark

DE = Tyskland

EE = Estland

EL = Grekland

ES = Spanien

FR = Frankrike

IE = Irland

IT = Italien

CY = Cypern

LV = Lettland

LT = Litauen

LU = Luxemburg

HU = Ungern

MT = Malta

NL = Nederländerna

AT = Österrike

PL = Polen

PT = Portugal

RO = Rumänien

SI = Slovenien

SK = Slovakien

FI = Finland

SE = Sverige

GB = Förenade kungariket

c) Ett tvåsiffrigt nummer som anger året i fråga, och som utgörs av de två sista siffrorna i året, t.ex. "12" för 2012.

d) Ett femsiffrigt nummer som löper i följd från 00001 till 99999 och tilldelas den EU-medlemsstat där tullklareringen är avsedd att äga rum.

Artikel 17

1. Om ett kvottillstånd stulits, förlorats eller förstörts, får importören ansöka om ett duplikat hos EU-medlemsstatens behöriga myndighet. Den dubblett av ett kvottillstånd som utfärdas på detta sätt ska ha påskriften "dubblett".

2. Dubbletten ska ha samma datum som det ursprungliga kvottillståndet.

AVSNITT 9

ADMINISTRATIVT SAMARBETE

Artikel 18

EU och Ryssland ska genomföra bestämmelserna i detta protokoll i nära samarbete. I detta syfte ska kontakter och utbyte av åsikter, även i tekniska frågor, underlättas av båda parter.

Artikel 19

1. För att säkra att detta protokoll fungerar väl är EU och Ryssland eniga om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att förhindra, undersöka och vid behov vidta rättsliga eller administrativa åtgärder mot kringgående av protokollet genom omlastning, omdirigering, förfalskning av handlingar eller falsk deklaration när det gäller kvantiteter, beskrivning eller klassificering av varorna.

2. I samband med det samarbete som avses i punkt 1 i denna artikel ska kommissionen och Rysslands behöriga myndighet utbyta alla uppgifter som någon av parterna anser kan vara till nytta för att förhindra kringgående eller överträdelse av bestämmelserna i detta protokoll. Dessa uppgifter kan på begäran av någon av parterna inbegripa kopior av all relevant dokumentation, där sådan är tillgänglig.

3. Om det av de uppgifter som kommissionen eller Rysslands behöriga myndighet har tillgång till framgår, eller förefaller framgå, att bestämmelserna i detta protokoll har kringgåits eller överträtts, ska parterna i nära samarbete och med den skyndsamhet som situationen kräver vidta åtgärder för att förhindra kringgåendet eller överträdelser.

Artikel 20

1. Om någon av parterna på grundval av tillgängliga uppgifter anser att detta protokoll har kringgåits eller överträtts, får den begära samråd, vilket ska hållas omedelbart.

2. Lämpliga myndigheter hos respektive part ska på eget initiativ eller på begäran av den andra parten genomföra nödvändiga undersökningar eller se till att sådana undersökningar genomförs beträffande verksamhet som innebär, eller förefaller innebära, att bestämmelserna i detta protokoll kringgås eller överträds. Vardera parten ska meddela den andra parten resultatet av dessa undersökningar, inklusive alla andra relevanta uppgifter som gör det möjligt att fastställa orsaken till kringgåendet eller överträdelser.

Artikel 21

För att säkerställa en korrekt tillämpning av detta protokoll ska EU och Ryssland erbjuda varandra bistånd när det gäller att kontrollera att de kvottillstånd som har utfärdats är äkta och att de uppgifter de innehåller är korrekta.

Artikel 22

1. Efterkontroll av kvottillstånd ska genomföras undantagsvis, när Rysslands behöriga myndighet har rimliga tvivel beträffande handlingarnas äkthet. I sådana fall ska Rysslands behöriga myndighet återsända kvottillståndet till kommissionen och ange de formella eller sakliga skälen för undersökningen.

2. Resultaten av de efterkontroller som utförs i enlighet med punkt 1 i denna artikel ska meddelas Rysslands behöriga myndighet inom tio arbetsdagar. Det ska av uppgifterna framgå huruvida det kvottillstånd som ifrågasätts hänför sig till den påstådda innehavaren och om varorna får exporteras enligt den ordning som fastställs i detta protokoll.

3. Den kontroll som avses i denna artikel får inte utgöra ett hinder för utfärdandet av exportlicenser. I detta syfte och utan att det påverkar tillämpningen av artikel 10 i detta protokoll ska Rysslands behöriga myndighet utfärda motsvarande exportlicens inom fem arbetsdagar efter erhållen bekräftelse på kvottillståndets äkthet i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

AVSNITT 10

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 23

1. Fram till dess att EU har antagit de interna åtgärder som krävs för förvaltningen av tullkvoterna, ska Rysslands behöriga myndighet inte begära originalet eller dubbletten av kvottillståndet som ett villkor för att utfärda en exportlicens enligt artikel 8 i detta protokoll.

2. EU ska lämna en skriftlig underrättelse om antagandet av de interna åtgärder som avses i punkt 1 i denna artikel. När Rysslands behöriga myndighet får en sådan underrättelse, ska de övergångsbestämmelser som beskrivs i punkt 1 i denna artikel avslutas.

3. Om detta protokoll träder i kraft efter den 31 januari under ett kalenderår, ska tullkvoten för det året tillämpas proportionellt. För detta syfte ska Ryssland öppna en tullkvot som beräknas enligt följande (nedan kallad *övergångstullkvot*):

$$Q_t = (Q:12) \times T_t,$$

där

Q motsvarar tullkvoten,

Q_t motsvarar övergångstullkvoten, och

T_t motsvarar antalet hela kalendermånader räknat från detta protokolls ikraftträdande fram till den 31 december samma år.

4. Under tillämpningen av de övergångsbestämmelser som fastställs i denna artikel ska bestämmelserna i detta protokoll tillämpas på motsvarande sätt.

AVSNITT 11

SAMRÅD*Artikel 24*

1. Samråd ska hållas på begäran av någon av parterna om meningsskiljaktigheter uppstår mellan parterna vid tillämpningen av detta protokoll och avtalet. Ett sådant samråd ska präglas av samarbetsanda och en önskan om att meningsskiljaktigheterna mellan parterna ska kunna lösas.

2. När det i detta protokoll föreskrivs att samråd ska hållas omedelbart, förbinder sig parterna att använda alla rimliga medel för att sörja för att så sker.

3. För samråd gäller följande bestämmelser:

- a) En begäran om samråd ska anmälas skriftligen till den andra parten.
- b) Denna begäran ska innehålla en redovisning av skälen till att samråd begärs.
- c) Samrådet ska inledas inom en månad från dagen för mottagandet av begäran.
- d) Samrådet bör leda till att en ömsesidigt överenskommen lösning uppnås inom en månad från det att det inleddes, såvida inte denna period förlängs genom överenskommelse mellan parterna.

AVSNITT 12

TVISTELÖSNING*Artikel 25*

1. Om en part anser att den andra parten har underlåtit att fullgöra en skyldighet enligt detta protokoll eller avtal, och samrådet enligt artikel 24 i detta protokoll inte lett till en ömsesidigt överenskommen lösning inom den tidsperiod som fastställs i punkt 3 d i den artikeln, får denna part begära att en förlikningsnämnd tillsätts enligt artikel 3 i beslutet om det samarbetsråd som inrättas genom avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, av den 24 juni 1994 beträffande fastställandet av ett tvistelösningsförfarande inom ramen för detta avtal, vilket antogs den 7 april 2004 (nedan kallat *beslutet om tvistelösning inom partnerskaps- och samarbetsavtalet*).

2. När en förlikningsnämnd tillsätts enligt punkt 1 i denna artikel, ska bestämmelserna i beslutet om tvistelösning inom partnerskaps- och samarbetsavtalet tillämpas, med undantag

för artikel 2 i det beslutet när det gäller samråd. Det är underförstått att när detta beslut avser tvister som rör avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, av den 24 juni 1994 (nedan kallat *partnerskaps- och samarbetsavtalet*), ska det tolkas som en hänvisning till tvister som avser detta protokoll eller avtalet.

3. Den förlikningsnämnd som tillsätts i enlighet med punkt 1 i denna artikel ska inte ha befogenhet att bedöma om den åtgärd som genomförs av en part som är föremål för förlikningsnämndens granskning är förenlig med bestämmelserna i partnerskaps- och samarbetsavtalet respektive WTO-avtalet.

4. Om den vägledande förteckning över förlikningsmän som föreskrivs i artikel 4.1 i beslutet om tvistelösning inom partnerskaps- och samarbetsavtalet inte har upprättats när en part begär att en förlikningsnämnd ska upprättas enligt artikel 3 i det beslutet för en påstådd överträdelse av detta protokoll eller avtalet, och om en part underlåter att utse en förlikningsman eller om parterna inte kan enas om förlikningsnämndens ordförande inom de tidsfrister som fastställts för detta i artikel 4 i det beslutet, får endera parten begära att WTO:s generaldirektör utnämner de förlikningsmän som ännu inte har utnämnts. Efter samråd med parterna kommer WTO:s generaldirektör att underätta båda parterna i tvisten om vilken förlikningsman eller vilka förlikningsmän som har utnämnts senast 20 dagar från det att en sådan begäran har mottagits.

5. Relevanta tvistelösningsbestämmelser i varje avtal mellan EU och Ryssland som följer efter partnerskaps- och samarbetsavtalet (nedan kallat *det nya avtalet*) ska tillämpas på tvister som avser en påstådd överträdelse enligt detta protokoll eller avtalet. Det är underförstått att när det nya avtalet avser tvister som rör det nya avtalet, ska det tolkas som en hänvisning till tvister som avser detta protokoll eller avtalet.

AVSNITT 13

IKRAFTTRÄDANDE*Artikel 26*

1. Detta protokoll ska godkännas av parterna i enlighet med deras respektive interna förfaranden.

2. Detta protokoll ska träda i kraft 30 dagar efter den dag då parterna har utbytt skriftliga underrättelser som intygar att de har slutfört alla sina respektive interna förfaranden eller den dag som parterna enats om, men inte tidigare än dagen för Rysslands anslutning till WTO.

3. I väntan på att detta protokoll träder i kraft ska det tillämpas provisoriskt från och med dagen för Rysslands anslutning till WTO.

Utfärdat i Genève den 16 december 2011 i två exemplar på engelska och ryska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

—

BILAGA

EUROPEISKA UNIONEN / Европейский союз

KVOTTILLSTÅND / Разрешение на квоту

INNEHAVARENS EXEMPLAR / Копия держателя	1. Importör (namn, fullständig adress, land, momsnr) / Импортёр (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. Tillstånd nr / Номер выдачи
		3. Exportör (namn, fullständig adress, momsnr) / Экспортёр (наименование, адрес полностью, ИНН)
		4. Utfärdande myndighet (namn, adress och telefonnummer) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
	5. Deklarant/företrädare (namn och fullständig adress) / Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)	6. Sista giltighetsdag / Последний день срока действия
	7. Beskrivning av varorna / Описание товаров	8. KN-nr / Код ТН ВЭД
	9. Mängd i m ³ / Количество в м ³	
10. Kompletterande anmärkningar / Дополнительная информация		
11. Behörig myndighets underskrift / Подтверждение компетентного органа		
Datum / Дата:		
Ort / Место:		
(Underskrift) / (Подпись)	(Stämpel) / (Место печати)	